

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Кузьмина О.Д.

Рецензент(ы): Фоминых А.Д.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

методы и приемы перевода общественно-политических текстов.

Должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике и лексикологии английского языка, по теории перевода;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера.

Должен владеть:

- навыками работы со словарями, специальной литературой;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять письменный перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Political-and-Social Translation	8	0	4	0	4
2.	Тема 2. Politics	8	0	12	0	12
3.	Тема 3. Economic Relations	8	0	8	0	8
4.	Тема 4. Science and Technology	8	0	6	0	6
5.	Тема 5. Social Issues	8	0	6	0	6
	Итого		0	36	0	36

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Political-and-Social Translation

Характеристика текстов общественно-политического характера. Стилистические особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста. Клише для реферирования текста. Предпереводческий анализ текста общественно-политического характера. Выбор стратегии перевода текста.

Тема 2. Politics

Лексические проблемы перевода текстов общественно-политического характера. Лексический материал по теме Politics. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Politics с английского языка на русский и с русского языка на английский. Политическое устройство Российской Федерации. Политическое устройство Великобритании. Политическое устройство Соединенных Штатов Америки.

Тема 3. Economic Relations

Лексический материал по теме Economic Relations. Современные экономические проблемы и экономическое развитие. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Economic Relations с английского языка на русский и с русского языка на английский. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.

Тема 4. Science and Technology

Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматические трансформации при переводе. Лексический материал по теме Science and Technology (Достижения науки и техники). Письменный перевод оригинальных текстов по теме Science and Technology с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 5. Social Issues

Политическая корректность при переводе текстов общественно-политического характера. Эвфемизмы в общественно-политических текстах. Лексический материал по теме Social Issues (Социальные проблемы). Письменный перевод оригинальных текстов по теме Social Issues с английского языка на русский и с русского языка на английский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

ЭОР "Перевод текстов общественно-политического характера" - <https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=1278>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Контрольная работа	ОПК-13, ПК-8	1. Political-and-Social Translation 2. Politics 3. Economic Relations 4. Science and Technology 5. Social Issues
2	Письменное домашнее задание	ПК-8, ОПК-13	1. Political-and-Social Translation 2. Politics 3. Economic Relations 4. Science and Technology 5. Social Issues
	Зачет	ОПК-13, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Темы 1, 2, 3, 4, 5

Give answers to the following questions and do the tasks:

1. Who is the current State Secretary of the United States of America?
2. What are the two main political parties in the USA?
3. How many senators are there in the Senate of the USA?
4. What are the leading parties in the United Kingdom of Great Britain and Northern Island?
5. What chambers does the Parliament of the Russian Federation consist of?

6. Give Russian equivalents for the following word combination:

Foreign Secretary, to arrive in Washington for talks, the forthcoming session of the United Nations General Assembly, complete unanimity of views, topical problems, State Secretary, Foreign Office, current international situation, a wide range of problems, Heads of state, the policy is aimed at, to cement friendship, atmosphere of cordiality.

7. Give English equivalents for the following words and word combinations:

прийти к соглашению, взаимовыгодное сотрудничество, увеличиваться в объеме, быстро возрастать, темпы роста, предоставлять помощь, товары широкого потребления, поставка оборудования, возобновлять экономические отношения, потребительский рынок, торговое соглашение, товарооборот между странами, оптовая продажа, прибыль, налогообложение, розничная торговля.

8. Match the words and phrases (1-13) with their politically correct synonyms (a-m).

1. birth defects
2. the poor
3. mentally retarded person
4. to go on strike
5. dole
6. drug addict
7. laying off
8. window cleaner
9. to go bankrupt
10. slums
11. natives
12. pet
13. prison

- a) companion animal
- b) substance abuser
- c) glass maintenance engineer
- d) short-life property
- e) correctional facilities
- f) congenital disabilities
- g) unemployment benefit
- h) mentally challenged individual
- i) lower income brackets
- j) to be in a non-profit situation
- k) to take industrial action
- l) downsizing
- m) indigenous peoples

9. Translate the following sentences into Russian:

1. Japan economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
2. The Chancellor of Germany said she had serious concerns that failure to reach agreement could lead to complications.
3. The report says that it appears that the building industry is unlikely to be reformed from within and some form of compulsion will be necessary.
4. The Prime Minister said he expected other delegations to support the draft resolution.
5. Oil companies are barred by agreement with the government from making any public statement of their revenues or of the amount of oil they are exporting.

10. Translate the text into Russian.

<https://www.theguardian.com/politics/2018/jun/21/may-risks-row-with-brexiteers-over-plan-for-single-market-for-goods>

May risks row with Brexiteers over plan for single market for goods
Free market for goods likely to be at cost of UK concessions on freedom of movement

Theresa May could once again be on a collision course with the Brexiteer wing of her party over a controversial proposal to keep the UK in a single market for goods.

Whitehall sources said they believed free movement of goods was "100% the direction of travel" as the prime minister's focus shifts to the next battle over Britain's future relationship with the EU after next week's Brussels summit.

Downing Street remained tight-lipped, reiterating that the UK would be leaving the single market in its entirety. However, cabinet sources suggested the issue could be on the agenda at the Brexit "war cabinet" awayday at Chequers in early July.

Government insiders believe that Britain might be able to retain a relatively frictionless trading relationship if it sticks to single market rules on manufactured products but diverges elsewhere, such as on services.

But Brussels is unlikely to accept the proposal as it would require concessions on the free movement of people. UK negotiators would also push for an independent trade policy.

One cabinet source said: "If you look at how all the negotiations with Brussels have been structured it looks like the whole process has been geared towards this endgame. But the big kicker for Brexiters will be freedom of movement.

"What No 10 is banking on is that the EU will let them fudge this and give them some sort of flexibility. They'll come up with clever wording but it will basically be freedom of movement by another name. There's no way Brussels is going to allow us an opt-out."

A Whitehall official added: "It is the logical extension of the prime minister's Mansion House speech that there would be a relatively high degree of alignment. But we want an independent trade policy. It would be a massive negotiating challenge."

2. Письменное домашнее задание

Темы 1, 2, 3, 4, 5

1. Переведите следующие названия и имена собственные с учетом существующей традиции.

The Middle East, the English Channel, the Nuclear Test-Ban Treaty, District of Columbia, the Oval Office, the Gulf countries, the Foreign Office, Human Rights Watch, the League of Nations.

2. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных.

1. Shares ended slightly lower as edginess about the impact of the credit market turmoil persisted, but big gains in Nestle and Bayer limited losses.

2. Manchester United and Chelsea have launched Mandarin-language websites to appeal to millions of mainland Chinese, and United alone estimate that they have well over 20m fans in China.

3. Platinum and palladium fell in London after Nissan Motors announced new technology that may slash demand for the metals used in catalytic converters.

4. The Ethiopian army committed human rights abuses in its fight against an ethnic Somali rebel group, the Human Rights Watch has claimed.

5. The United Nations' Food and Agricultural Organisation recently predicted that Haiti's food import bills would rise faster than in any other country in the world this year.

6. The modern wearable lines that we have come to expect from the American designers, still shone through Ralph Lauren, Donna Karan and Calvin Klein, but in the main it was nostalgic glamour that took centre stage in the Big Apple.

7. The conference at which the Prince spoke was organized by Regeneration Through Heritage.

8. WWF is calling on the European Commission to push through the immediate closure of the Mediterranean tuna fishery.

9. Microsoft billionaire Bill Gates is taking heat from education groups, which say the Gates Foundation's philanthropic support comes with strings attached.

10. Ahead of crunch talks on Europe with German chancellor Angela Merkel in Sweden, David Cameron says it's important they understand the need for change and reform in Europe.

3. Translate into Russian using the following pattern:

The treaty was signed by the Heads of the delegations. - Договор был подписан главами государств.

The delegation was warmly welcomed everywhere. - Делегацию тепло встречали (приветствовали) везде.

A call to the Peace movement will be discussed at a national conference. - Обращение к движению за мир во всём мире будет обсуждаться на общенациональной конференции.

1. At the airport the delegation was met by the Deputy foreign Minister.

2. During visits Presidents are usually accompanied by Foreign Ministers and other officials.

3. The news was announced on the radio at 12 o'clock.

4. The conference will be held next year.

5. The Delegation is headed by the Vice-President.

4. Translate into Russian using the following pattern:

The Forum is expected to open tomorrow. - Ожидается/Ожидают, что форум начнет свою работу завтра

The president is reported to pay a return visit early next year. - По сообщению прессы/как сообщает пресса, президент нанесет ответный визит в начале будущего года

Простой инфинитив (типа 'to do') после конструкции 'to be reported (believed, announced)' относит действие к будущему, перфектный инфинитив (типа 'to have done') - к прошлому.

The French Prime Minister is reported to have left for the USA. - По сообщениям прессы/как стало известно, премьер-министр Франции отбыл в США.

1. The Deputy Foreign Minister is expected to arrive in Warsaw on an official visit next week.

2. The session is expected to last 5 days.
3. Japan and Britain are expected to sign a trade agreement at the end of the talks.
4. The French Prime Minister is reported to leave for the USA on an official visit next month.
5. The French Prime Minister is reported to have left for the USA on an official visit.

5. Translate into Russian using the patterns with Participle I:

A. Pattern I

A document calling for economic, scientific and technological cooperation was signed yesterday. - Вчера был подписан документ, призывающий к экономическому и техническому сотрудничеству.

B. Pattern II

Attaching great importance to economic cooperation between Russia and Japan, the parties concluded a number of agreements. - Придавая большое значение экономическому сотрудничеству между Россией и Японией, стороны заключили ряд соглашений.

1. Trade exchanges also benefit the Western countries providing employment and long-term orders.
2. The exchange resulted in the signing of a protocol outlining areas for cooperation between the two countries.
3. Addressing the Indian businessmen in Delhi the British Prime-Minister said that India was exporting more to Britain that vice versa.
6. Building relations with other states we bear in mind that mutual cooperation promotes mutual understanding thus strengthening peace and security.
7. Dealing with Western companies Eastern European economy planners believe they can revive their production.
8. Flooding the East with high tech goods the West has profited a lot.

6. Translate into English:

1. Европейский Союз - это экономическая организация, основанная в 1957 году.
 2. Россия строит свои отношения с другими странами на принципах равенства и взаимной выгоды.
 3. Россия постоянно увеличивает свой торговый оборот.
 4. Объем внешней торговли в прошлом году составил 100 млрд. рублей, а в нынешнем году еще больше увеличится.
 5. Государства-партнеры координируют планы развития экономики, выпуск продукции и внешний торговый оборот.
 6. Страны Восточной Европы расширяют торговлю с развивающимися странами Азии, Африки и Латинской Америки.
 7. Торговля - один из важнейших путей к развитию взаимовыгодного сотрудничества.
 8. Соглашение, заключенное между Россией и Алжиром, предусматривает поставки в Алжир различных машин, оборудования и других товаров.
 9. Россия и Китай планируют подписать соглашение о развитии приграничной торговли и создании зоны совместного технического и экономического развития.
7. Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике.
1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term "the homelessness" that people on the street suffer primarily from a lack of shelter turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.
 2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often "African American"). "Escimos" disappear because they are not a homogenous group and may view the term Escimo negatively.
 3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even lookism, the practice of treating people differently because of their looks.
 4. Deaf culture has always considered the label "deaf as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term "deaf, "hearing-impaired", was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.
 5. The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm's racist recruitment in France, where High Street spokespeople had been picked, allegedly on the basis of skin colour.
 6. He spent the whole night in a plastic chair next to a bag-lady waiting to find out what was going to happen.
 7. If work with seriously disadvantaged people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?
 8. They have little trouble reaching the retired and full-time home-makers, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people.

9. "Incoming college students are increasingly disengaged from the academic experience", according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.
10. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone.

8. Translate the text into Russian:

Phillip Inman, www.theguardian.com, 25 October 2016

Study says 850,000 UK public sector jobs could be automated by 2030

Research by Oxford University and Deloitte finds 77% probability of "repetitive and predictable" roles being automated. More than 850,000 public sector jobs could be lost by 2030 through automation, according to a study that comes as a further blow after hundreds of thousands of jobs disappeared following the government's austerity cuts.

The research conducted by Oxford University and Deloitte, the business advisory firm, found that the 1.3m administrative jobs across the public sector had the highest chance of being automated.

But even teachers, police officers and social workers could be replaced, at least in part, allowing the government to either free up more staff for frontline work or reduce the number of workers on the payroll.

The research is included in Deloitte's state of the state report, which analyses the state of public finances and the challenges facing public services.

Deloitte's previous work has shown that all sectors will be affected by automation in the next two decades, with 74% of jobs in transportation and storage, 59% in wholesale and retail trades and 56% in manufacturing having a high chance of being automated.

However, in contrast to the doomsayers who predict mass unemployment, the firm has argued that over the last 140 years automation has created more work than it destroyed.

The report said many roles would be relatively protected, especially in education, the NHS and care industries, along with jobs that require interaction with the public.

But automation will be an attractive option for cost-conscious public sector management after the report found it could shave £17bn off the public sector wage bill by 2030.

There is a 77% probability of 1.3m "repetitive and predictable" administrative and operative roles being automated. In local government this would mean the number of admin roles "which have fallen from 99,000 in 2001 to 87,000 in 2015" tumbling to 4,000 by 2030.

Interactive roles, which require "a high degree of personal interaction, including jobs such as teachers, social workers and police officers", face a 23% chance of automation.

Among senior staff in "cognitive roles that mostly require strategic thinking and complex reasoning, including finance directors and chief executives", 14% have a chance of being automated. There are a million staff "20% of the workforce" in these jobs, the report said.

9. Translate the text into Russian.

Why staring at screens is making us feel sick

We can watch HD films on the train and play games in VR headsets but there's a hitch" motion sickness

When we come to define the overarching feeling of the early part of the 21st century, it may come down to one word: queasiness. Some of the most exciting advances in technology "virtual reality, wearable tech, superfast smartphones and 3D films and operating systems" may all be scuppered by a basic human weakness: motion sickness.

"If you walk into a room, you see the visual input that shows us we're moving, and our vestibular system, the organs of balance, tell us we're moving, [as does] the perception from your muscles and bones," says Dr Cyriel Diels, human factors specialist at the Centre for Mobility and Transport at Coventry University. "Below deck on a ship, you are physically moving, but because you are moving with the boat, the visual field seems to be stationary. The two seem to conflict. Your body responds with motion sickness: vomiting, feeling dizzy.

"With digital motion sickness, he argues," it's in the opposite direction. You're stationary but you are watching something that is moving. Again, you have this conflict." Depending on susceptibility and what we are watching, up to 80% of the population can be affected. "It's a natural response to an unnatural environment."

It is an issue that makers of virtual reality headsets, such as Sony, HTC and Oculus VR, have had to confront; developments such as higher resolution images and reducing the lag between the movement of your head and what you see on screen are said to reduce or eliminate motion sickness.

"Combating it is quite difficult," says Diels. More motion means more motion sickness, but a gentle film or game "goes against some of the aims of virtual reality, where you want it to be an engaging, moving environment".

Taking pills designed to combat travel sickness can help, as some gamers attest, "but really you don't want people to start taking drugs so they're able to be immersed in a virtual environment". You can train yourself out of motion sickness, he says, if you "start slowly, reduce the time you're exposed to it, and have resting time between". But that won't help everyone.

Will we just have to accept that vomiting and feeling nauseous are going to be a part of life, the "occupational disease of the 21st century", as one headline put it? Or are we reaching our limits? It will be no fun sitting in our driverless cars (they are said to be more likely to induce queasiness partly because we are not in control of the car's movements) wearing our virtual reality headsets, if we have to be accompanied by the least glamorous of travel accessories: the sickbag.

10. Translate the following text into Russian:

<https://www.theguardian.com/society/2018/jun/09/more-than-1m-families-waiting-for-social-housing-in-england>

More than 1m families waiting for social housing in England

Shelter figures show 1.15 million households on waiting lists last year with only 290,000 homes made available

More than 1 million families are stuck on waiting lists for social housing in England as the number of council homes in Britain slumps to a record low.

Figures from the housing and homelessness charity Shelter show that a total of 1.15 million households were on waiting lists last year, with only 290,000 homes made available, leaving a national shortfall of more than 800,000 homes.

Almost two-thirds (65%) of families had been on lists for more than a year, while 27% had been waiting for more than five years.

Six London authorities were among the top 10 councils with the biggest shortfall, with areas including Brighton, Blackpool and Strood in Kent also struggling.

In Newham, east London, 25,729 households were on the waiting list last year, with only 588 social homes available. In Brighton and Hove there were 24,392 families on lists, and 949 homes available.

Shelter said the gap was caused by a lack of newbuild social homes, and many existing homes being sold off through the right-to-buy scheme and not being replaced.

Polly Neate, the charity's chief executive, said the fact that some survivors of the Grenfell Tower fire were still homeless a year on from the disaster had "totally shaken people's trust in the safety net the state supposedly provides".

"Imagine, then, how frustrating life must be for the millions of people elsewhere in the country who have been stuck on waiting lists, often for years on end," she said. "This is not just confined to London but happening right across the country, from Brighton to Blackpool. Families are unable to get settled and unable to get on with their lives.

"The Grenfell tragedy must mark a turning point in our nation's approach to social housing and its tenants. We clearly need a bold new plan for social housing so families are not condemned to waiting lists but given safe, secure and affordable housing as quickly as possible."

The Ministry of Housing, Communities and Local Government said more than 357,000 new affordable properties had been delivered since 2010.

It said it would be investing a further £9bn in affordable homes, including £2bn to help councils and housing associations build properties for social rent, while also giving councils the power to borrow £1bn to build new properties in areas with the greatest affordability pressures.

The £2bn was promised by Theresa May last year but critics, including Tory council leaders, say this is not enough to fix Britain's housing crisis.

Last month Roger Madelin, one of the country's top property developers, told the Guardian the UK's system of funding social housing was "nuts" and called for higher taxes to speed up building.

Зачет

Вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается выполнить письменный перевод текста по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста - 1800-2000 знаков с пробелами, время на перевод - 50 минут.

Примерные тексты на перевод:

1.

<http://www.nydailynews.com/news/world/new-ambassador-russia-meets-putin-kremlin-visit-article-1.3538005>

New US ambassador to Russia meets Putin in Kremlin visit

MOSCOW The new U.S. ambassador to Russia presented his diplomatic credentials to President Vladimir Putin at a ceremony Tuesday in the Kremlin, a move that marks the formal start of Jon Huntsman's work in Russia.

Huntsman, who has twice served as a U.S. ambassador, arrived in Moscow on Monday to take over from John Tefft, who left after serving in Russia for three years, a period that was marred by a deep and rapid deterioration of ties, unseen since the end of the Cold War. The U.S.-Russia relationship has soured even further in recent months following a series of expulsions of diplomats and closures of diplomatic missions.

In his address to Huntsman, Putin offered Russia's condolences over Monday's deadly shooting attack in Las Vegas and expressed hope for better ties with the U.S.

"The current level of the ties cannot satisfy us," Putin said. "We stand for constructive, predictable and mutually beneficial cooperation."

U.S. and Russia teaming up for space station near the moon

Putin also said both the U.S. and Russia should not meddle in each other's "domestic affairs."

Huntsman, the former Utah governor who once called for Donald Trump to drop out of the presidential race, won easy confirmation as U.S. ambassador last week. He was the nation's top diplomat to Singapore under President George H.W. Bush and ambassador to China under President Barack Obama before returning to the U.S. to run for president in 2012. Huntsman had an up-and-down relationship with Trump during last year's campaign. The former governor was slow to endorse any candidate for the Republican nomination, though he did back Trump once he became the presumptive nominee. But Huntsman then called for Trump to drop out of the presidential race after the release of a 2005 audio in which Trump was captured on a microphone making lewd comments about women.

Although Trump has called Russia's interference in the 2016 presidential election a hoax pushed by Democrats to sully his victory at the polls, Huntsman said at his confirmation hearing last week that "there is no question, underline, no question" that Moscow interfered. He also said he would not hesitate to remind Russian officials that they are accountable for their actions.

2. Global powers lobby to stop special Brexit deal for UK

<https://www.theguardian.com/politics/2017/dec/09/global-powers-lobby-to-stop-special-brexit-deal-for-uk>

3. Male Y chromosome extinction theory challenged <http://www.bbc.com/news/science-environment-17127617>

4. Climate change 'will boost British farmers'

<http://www.telegraph.co.uk/news/earth/environment/climatechange/8996412/Climate-change-will-boost-British-farmers.html>

5. More must be done to help those facing repossession

<https://www.theguardian.com/global/2012/feb/10/repossession-advice-support>

6. The future of business: robots in the office?

<https://www.theguardian.com/small-business-network/2015/apr/27/robots-office-technology-flexible-working>

7. Michael Gove 'haunted' by plastic pollution seen in Blue Planet II

<https://www.theguardian.com/environment/2017/dec/19/michael-gove-haunted-by-plastic-pollution-seen-in-blue-planet-ii>

8. M&S to close 30 UK stores and cut back on clothing

<https://www.theguardian.com/business/2016/nov/08/m-and-s-marks-spencer-close-80-stores-major-overhaul>

9. Gloomy Brexit forecasts for UK are coming true, says IMF

<https://www.theguardian.com/business/2017/dec/20/imf-christine-lagarde-brexit-forecasts-growth-uk-economy>

10. Trump's tax bill: US Senate passes reform legislation <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-42421821>

11. Brexit: May risks fresh confrontation with ERG over backstop

<https://www.theguardian.com/politics/2019/feb/17/brexit-may-risks-fresh-confrontation-erg-backstop>

12. Donald Trump hints at extension to China trade talks

<https://www.theguardian.com/us-news/2019/feb/15/donald-trump-hints-at-extension-to-china-trade-talks>

13. Brexit: Will Britons living in the EU still get healthcare? <https://www.bbc.com/news/health-47213212>

14. To avoid environmental catastrophe, everything must change

<https://www.theguardian.com/environment/2019/feb/13/to-avoid-environmental-catastrophe-everything-must-change>

15. Brain function of night owls and larks differ, study suggests <https://www.bbc.com/news/health-47238070>

16. BP: Plastic ban 'could have unintended consequences' <https://www.bbc.com/news/science-environment-47255249>

17. US coastal businesses hit by everyday impact of climate change, study shows

<https://www.theguardian.com/us-news/2019/feb/15/us-coastal-businesses-hit-by-everyday-impact-of-climate-change-study-show>

18. Machine learning 'causing science crisis' <https://www.bbc.com/news/science-environment-47267081>

19. Labour would end free market in higher education, says Rayner

<https://www.theguardian.com/education/2019/feb/16/labour-would-end-free-market-in-higher-education-says-rayner>

20. UK's richest man moves to Monaco to 'save £4bn in tax'

<https://www.theguardian.com/business/2019/feb/17/brexiter-jim-ratcliffe-uk-richest-man-plans-save-4bn-pounds-tax-monaco-mov>

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	35
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. ISBN 978-5-9765-0788-3 Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Британская широковебательная корпорация - www.bbc.co.uk
 Официальный сайт издания The Guardian - <https://www.theguardian.com/>
 Официальный сайт издания The Washington Times - <http://www.washingtontimes.com/>
 Российская газета - <https://rg.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины 'Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)' и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Посещать все практические занятия. 2. Вовремя выполнять задания в электронном образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера'. 3. Вовремя выполнять письменные домашние задания. 4. Самостоятельно определить объем времени, который необходим для проработки каждой темы. <p>При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо изучить материал по теме занятия из источников основной и дополнительной литературы, внимательно прочитать конспект лекции по данной теме в электронном образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера, выполнить письменно упражнения для практических занятий.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов организуется в рамках электронного образовательного ресурса 'Перевод текстов общественно-политического характера'. При работе с данным ресурсом студентам необходимо внимательно ознакомиться с Методическими рекомендациями для студентов, в которых дается пошаговая инструкция для освоения материалов курса.</p>
контрольная работа	<p>При подготовке к контрольной работе студентам рекомендуется прочитать основной и дополнительный материал по пройденным темам (1-5), обратив особое внимание на ключевые моменты. Кроме того, в рамках подготовки к контрольной работе студенты выполняют задания по данным темам в электронном образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера'.</p> <p>Контрольная работа проводится на занятии. Время, выделяемое на выполнение заданий, составляет 80 минут.</p> <p>Задания в контрольной работе: студентам предлагается ответить на 5 вопросов по теме 'Politics', которые подразумевают краткий ответ. Кроме того, студенты выполняют письменный перевод слов и словосочетаний по пройденным темам с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также письменный перевод предложений и текста объемом 1800-2000 знаков с английского языка на русский.</p>
письменное домашнее задание	<p>Письменное домашнее задание заключается в выполнении заданий для отработки навыков, необходимых для перевода текстов общественно-политического характера. Студентам предлагаются письменные упражнения на лексические и грамматические трудности перевода, а также перевод текстов с английского языка на русский.</p> <p>Письменные домашние задания выполняются в течение всего семестра, проверка некоторых заданий осуществляется на практических занятиях в аудитории. Часть заданий выполняется в рамках электронного образовательного ресурса 'Перевод текстов общественно-политического характера'.</p>
зачет	<p>При подготовке к зачету студентам рекомендуется повторить материал, пройденный в рамках курса, и материал, представленный в электронном образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера', а также изучить дополнительную литературу по пройденным темам.</p> <p>На зачете студентам предлагается выполнить письменный перевод текста по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста - 1800-2000 знаков с пробелами, время, выделяемое на выполнение перевода текста, составляет 50 минут.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".